

END USER LICENSE AGREEMENT (FOR SAP ON PREMISE INDIRECT SALES)

エンドユーザー使用権許諾契約書 (SAP オンプレミス間接販売用)

(“EULA”)

(「EULA」)

1. DEFINITIONS

定義

- 1.1. **“Add-on”** means any development that adds new and independent functionality, but does not modify existing SAP functionality, and is developed using SAP application programming interfaces or other SAP code that allows other software products to communicate with or call on the Software.

「アドオン」とは、新たな独立した機能を追加する開発物で、既存の SAP の機能を変えないこと、かつ他のソフトウェア製品が「ソフトウェア」と通信するか又は「ソフトウェア」を呼び出すことを可能にする、SAP のアプリケーションプログラミングインターフェース及びその他の SAP コードを使用して開発されたものをいう。

- 1.2. **“Affiliate”** means any legal entity in the Territory in which the Licensee, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the shares or voting rights. Any such legal entity shall be considered an Affiliate for only such time as such interest is maintained.

「関連会社」とは、「指定国」内に所在し、ライセンシーが直接的又は間接的に 50% を超える株式又は議決権を保有する法人をいう。かかる法人は、前記持分が維持されている期間においてのみ「関連会社」とみなされるものとする。

- 1.3. **“Agreement”** means the EULA Acceptance Form, this EULA and the Software Use Rights Schedule.

「本契約」とは、「EULA 受諾フォーム」、この EULA 及び「ソフトウェア使用権に関する別表」をいう。

- 1.4. **“Associated Company”** means any legal entity of which a person or company has direct or indirect Control and only as long as a person or company maintains direct or indirect Control.

「関係会社」とは、人又は会社が直接的又は間接的な「支配」権を維持している限りにおいて、人又は会社が直接的又は間接的な「支配」権を有する法人をいう。

- 1.5. **“Business Partner”** means a legal entity or individual that requires access to the Software in connection with Licensee’s internal business operations, such as customers, distributors and/or suppliers of Licensee.

「取引先」とは、ライセンシーの社内業務に関連して「ソフトウェア」へのアクセスが必要な、ライセンシーの顧客、頒布業者、サプライヤーなどの法人又は個人をいう。

- 1.6. **“Confidential Information”** means, with respect to Licensee: Licensee’s marketing and business plans and/or financial information, and with respect to SAP: (a) the Software, Documentation and other SAP Materials, including without limitation the following information regarding the Software: (i) computer software (object and source codes), programming techniques and programming concepts, methods of processing, system designs embodied in the Software; (ii) benchmark results, manuals, program listings, data structures, flow charts, logic diagrams, functional specifications, file formats; and (iii) discoveries, inventions, concepts, designs, flow charts, documentation, product specifications, application program interface specifications, techniques and processes relating to the Software; (b) the research and development or investigations of SAP; and (c) product offerings, content partners, product pricing, product availability, technical drawings, algorithms, processes, ideas, techniques, formulas, data, schematics, trade secrets, know-how, improvements, inventions (whether patentable or not), marketing plans, forecasts and strategies. In addition, Confidential Information of either SAP or Licensee (the party disclosing such information being the “Disclosing Party”) includes information which the Disclosing Party protects against unrestricted disclosure to others that (i) the Disclosing Party or its representatives identifies as confidential at the time of disclosure; or (ii) should reasonably be understood to be confidential given the nature of the information and the circumstances surrounding its disclosure; including, without limitation, information from, about or concerning any third party that is disclosed under this Agreement.

「秘密情報」とは、ライセンシーに関しては、ライセンシーのマーケティング及び事業の計画並びに/又は財務情報をいい、SAP に関しては、以下をいう。(a) 「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」及びその他の「SAP マテリアル」(「ソフトウェア」に関する次の情報を含むが、これらに限られない：(i) 「ソフトウェア」に具体化されたコンピューターソフトウェア (オブジェクトコード及びソースコード)、プログラミング技法及びプログラミングコンセプト、処理方法、システ

ム設計、(ii) ベンチマーク結果、マニュアル、プログラムリスト、データ構造、フローチャート、論理図、機能仕様、ファイル形式、及び(iii) 「ソフトウェア」に関連する発見、発明、コンセプト、設計、フローチャート、ドキュメンテーション、製品仕様、アプリケーションプログラミングインターフェース仕様、技法及びプロセス)。(b) SAP の研究開発又は調査。

(c) 製品の提供内容、コンテンツパートナー、製品の価格設定、製品の可用性、技術図面、アルゴリズム、プロセス、アイデア、技法、論理式、データ、回路図、営業秘密、ノウハウ、改良、発明(特許性の有無を問わない)、マーケティング計画、予測及び戦略。前記に加えて、ライセンシー又は SAP の「秘密情報」(かかる情報を開示する当事者を「開示当事者」という)には、「開示当事者」が他者への無制限の開示から保護し、かつ以下に該当する情報も含まれる。(i) 開示の時点で「開示当事者」若しくはその代理人が秘密であると特定する情報、又は(ii) 情報及びその開示をとりまく状況の性質を考えれば合理的に秘密であると了解されるべき情報、これには「本契約」に基づいて受領当事者に開示される第三者からの、又は第三者に関する情報が含まれるがこれらに限られない。

1.7. **“Control”** means the power to direct or cause the direction of the affairs of an entity whether by means of direct or indirect ownership of fifty per cent (50%) or more of the voting rights or similar rights of ownership or by means of having the power to direct the management or directors whether conferred by constitutional documents, shareholder agreement or other document regulating the affairs of an entity.

「支配」とは、50% を超える議決権又は類似の所有権の直接若しくは間接の所有によって、又は、設立文書、株主の合意、若しくは法人の業務を規制するその他の文書のいずれによって付与されるかを問わず、経営陣若しくは取締役を指揮する権限を有することにより、ある法人の業務を指揮し、若しくは指揮させる権限をいう。

1.8. **“Designated Unit”** means information technology devices (e.g. hard disks or central processing units) identified by End User or Partner pursuant to or in connection with this Agreement that have been previously approved by SAP or otherwise officially made known to the public as appropriate for Use or interoperation with the Software.

「指定ユニット」とは、「本契約」に従って、又は関連してエンドユーザー又は「パートナー」により特定された情報技術機器(ハードディスクや CPU など)で、「ソフトウェア」との「使用」若しくは相互運用に適したものとして、以前に SAP によって承認されている、又は別途正式に一般向けに公表されたものをいう。

1.9. **“Distributor”** means the person or entity to which SAP markets and distributes certain Software and from which the Partner bought or will buy the Software in case Partner has not or will not buy the Software from SAP directly.

「頒布業者」とは、SAP が一定の「ソフトウェア」の販売及び頒布を行う個人又は組織で、「パートナー」が SAP から直接「ソフトウェア」を購入していない、又は購入する予定がない場合に、「パートナー」がそこから「ソフトウェア」を購入したか、購入することになる者をいう。

1.10. **“Documentation”** means SAP's then-current technical and/or functional documentation which is delivered or made available by SAP either indirectly via Distributor and/or Partner or directly to Licensee with the Software.

「ドキュメンテーション」とは、「ソフトウェア」とともに、「頒布業者」及び若しくは「パートナー」を介して間接的に、又は直接的にライセンシーに引き渡される、又は利用に供される、SAP のその時点で最新の技術及び又は機能に関する文書をいう。

1.11. **“Effective Date”** means the effective date set out in the EULA Acceptance Form as “Effective Date”.

「発効日」とは、「EULA 受諾フォーム」に「発効日」として定められた発効日をいう。

1.12. **“EULA Acceptance Form”** means the “Acceptance Form for End User License Agreement (for SAP On Premise indirect sales)” concluded between SAP and Licensee.

「EULA 受諾フォーム」とは、SAP とライセンシーの間で締結された、「エンドユーザー使用権許諾契約(「SAP オンプレミス」間接販売用)の受諾フォーム」をいう。

1.13. **“EUMA”** means the “SAP Delivered Support Agreement (for SAP On Premise indirect sales)” which sets out the terms and conditions under which SAP provides support to End Users.

「EUMA」とは、SAP がそれに基づいてエンドユーザーにサポートを提供する諸条件を定めた、「SAP 提供サポート契約(「SAP オンプレミス」間接販売用)」をいう。

1.14. **“Export Law”** means all constitutions, laws, statutes, codes, ordinances, orders, judgments, decrees, injunctions, rules, regulations, permits restrictive measures, trade sanctions, embargos and other legally binding requirements of all federal, country, international, state and local governmental authorities relating to export, re-export or import.

「輸出法」とは、輸出、再輸出、又は輸入に関する、連邦、国、国際、州、及び地方行政機関すべての、あらゆる制度、法律、制定法、規約、条例、命令、判決、布告、差止め命令、規則、規制、許可規制措置、貿易制裁、禁輸、及びその他法的な拘束力を有する要件をいう。

- 1.15. **“Intellectual Property Rights”** means patents of any type, design rights, utility models or other similar invention rights, copyrights, mask work rights, trade secret or confidentiality rights, trademarks, trade names and service marks and any other intangible property rights, including applications and registrations for any of the foregoing, in any country, arising under statutory or common law or by contract and whether or not perfected, now existing or hereafter filed, issued, or acquired.

「知的財産権」とは、あらゆる種類の特許権、意匠権、実用新案権、又はその他の類似の発明権、著作権、マスクワーク権、営業秘密又は秘密保持権、「商標」、商号及びサービスマーク、並びにその他の無形の財産権をいう。これには、登録済みであるか否か、現存しているか、又は今後申請、発行、若しくは取得されるかにかかわらず、制定法若しくは慣習法に基づいて、又は契約によって生じるあらゆる国における上記のいずれかの申請及び登録が含まれる。

- 1.16. **“Licensee”** means the end user who is further identified in the EULA Acceptance Form as “End User”.

「ライセンシー」とは、「EULA 受諾フォーム」に「エンドユーザー」として詳細を明記するエンドユーザーをいう。

- 1.17. **“Modification”** means (i) a change to the delivered source code or metadata; or (ii) any development, other than a change to the delivered source code or metadata, that customizes, enhances, or changes existing functionality of the Software including, but not limited to, the creation of any new application program interfaces alternative user interfaces or the extension of SAP data structures; or (iii) any other change to the Software (other than an Add-on) utilizing or incorporating any SAP Materials.

「修正」とは、以下のいずれかをいう。(i) 引き渡されたソースコード又はメタデータに対する変更。(ii) 引き渡されたソースコード又はメタデータに対する変更を除き、「ソフトウェア」の既存機能をカスタマイズ、拡張、若しくは変更する開発（新しいアプリケーションプログラミングインターフェース、代替ユーザーインターフェースの作成、SAP データ構造の拡張が含まれるが、これらに限られない）。(iii) 「SAP マテリアル」を利用し、若しくは組み込んだ、「ソフトウェア」に対するその他の変更（「アドオン」を除く）。

- 1.18. **“Partner”** means the partner which is further identified in the EULA Acceptance Form as “Partner”.

「パートナー」とは、「EULA 受諾フォーム」に「パートナー」として詳細を明記するパートナーをいう。

- 1.19. **“SAP”** means the SAP entity which is further identified in the EULA Acceptance Form as “SAP”.

「SAP」とは、「EULA 受諾フォーム」に「SAP」として詳細を明記する SAP 法人をいう。

- 1.20. **“SAP Delivered Support”** means SAP’s support offering to directly provide support to End Users subject to the terms and conditions set out in the EUMA.

「SAP 提供サポート」とは、EUMA に定める諸条件に従って、エンドユーザーに直接サポートを提供する、SAP のサポートサービスをいう。

- 1.21. **“SAP Group”** means SAP Parent and any of its Associated Companies.

「SAP グループ」とは、「SAP 親会社」、及びその「関係会社」をいう。

- 1.22. **“SAP Materials”** means any software, programs, tools, systems, data or other materials made available to Licensee directly by SAP or via Partner prior to or after the Effective Date including, but not limited to, the Software and Documentation.

「SAP マテリアル」とは、「発効日」の前又はそれ以降に、SAP により直接、又は「パートナー」を介してライセンシーに提供されるソフトウェア、プログラム、ツール、システム、データ、又はその他のものをいう。これには、「ソフトウェア」及び「ドキュメンテーション」が含まれるが、これらに限られない。

- 1.23. **“SAP Parent”** means SAP, a European company (Societas Europaea), located at Dietmar-Hopp-Allee 16 in 69190 Walldorf, Germany and registered at the commercial register of Mannheim under the registration number HRB 350269.

「SAP 親会社」とは、ドイツの Dietmar-Hopp-Allee 16 in 69190 Walldorf に所在する、登記番号を HRB 350269 としてマンハイムで商業登記された、ヨーロッパ法人 (Societas Europaea) である SAP をいう。

- 1.24. **“Software”** means (i) any and all software products licensed to Licensee under this Agreement as specified in the EULA Acceptance Form, all as developed by or for the SAP Group and delivered by SAP either indirectly via Distributor and/or Partner or directly to Licensee; (ii) any new releases, updates or versions thereof, made available through unrestricted shipment pursuant to SAP support or warranty obligation; and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.

「ソフトウェア」とは、以下をいう。(i) 「EULA 受諾フォーム」に記載のとおり「本契約」に基づいてライセンシーに使用権許諾されるすべてのソフトウェア製品で、すべて「SAP グループ」によるか、「SAP グループ」のために開発され、SAP により、「頒布業者」及び若しくは「パートナー」を介して間接的に、又は直接的にライセンシーに引き渡されるもの。(ii) SAP のサポート又は保証義務に従って制約のない出荷により提供される、当該ソフトウェア製品の新規のリリース、アップデート、又はバージョン。並びに (iii) 前記の全部又は一部の複製物。

- 1.25. **“Software Use Rights Schedule”** means the Software Use Rights Schedule current at the Effective Date of the EULA Acceptance Form which is made available at: www.sap.com/company/legal.

「ソフトウェア使用権スケジュール」とは、「EULA 受諾フォーム」の「発効日」の時点で最新の「ソフトウェア使用権スケジュール」をいい、以下に掲載されている：www.sap.com/company/legal。

- 1.26. **“Territory”** means the territory stated in the EULA Acceptance Form.

「指定国」とは、「EULA 受諾フォーム」に記載された地域をいう。

- 1.27. **“Third Party Software”** means (i) any and all software products licensed to Licensee under this Agreement as specified in the EULA Acceptance Form, all as developed by or for companies other than the SAP Group and delivered by SAP either indirectly via Distributor and/or Partner or directly to Licensee; (ii) any new releases, updates or versions thereof, made available through unrestricted shipment pursuant to SAP support or warranty obligation; and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.

「第三者ソフトウェア」とは、以下をいう。(i) 「EULA 受諾フォーム」に記載のとおり「本契約」に基づいてライセンシーに使用権許諾されるすべてのソフトウェア製品で、すべて「SAP グループ」以外の企業によるか、かかる企業のために開発され、SAP により、「頒布業者」及び若しくは「パートナー」を介して間接的に、又は直接的にライセンシーに引き渡されるもの。(ii) SAP のサポート又は保証義務に従って制約のない出荷により提供される、当該ソフトウェア製品の新規のリリース、アップデート、又はバージョン。並びに (iii) 前記の全部又は一部の複製物。

- 1.28. **“Use”** means to activate the processing capabilities of the Software, load, execute, access, employ the Software, or display information resulting from such capabilities.

「使用」とは、「ソフトウェア」の処理機能を起動させること、「ソフトウェア」をロード、実行、アクセス、利用すること、又はかかる機能から得られた情報を表示することをいう。

2. LICENSE GRANT

使用権の許諾

- 2.1. License

ライセンス

- 2.1.1. Subject to Licensee’s compliance with all the terms and conditions of this Agreement, SAP grants to Licensee a non-exclusive, non-transferable, perpetual (except for subscription based licenses) license to Use the Software, Documentation, and other SAP Materials at specified site(s) within the Territory to run Licensee’s and its Affiliates’ internal business operations (including customer back-up and passive disaster recovery) and to provide internal training and testing for such internal business operations, unless terminated in accordance with the terms of this Agreement. Licensee may make Modifications and/or Add-ons to the Software in furtherance of its permitted Use under this Agreement, and shall be permitted to use Modifications and Add-ons with the Software in accordance with this Section 2.1.1 and Section 6.3. Licensee shall not: (i) use the SAP Materials to provide services to third parties (e.g., business process outsourcing, service bureau applications or third party training) other than to Affiliates (subject to Section 2.2); (ii) lease, loan, resell, sublicense or otherwise distribute the SAP Materials, other than distribution to Affiliates (subject to Section 2.2); (iii) distribute or publish keycode(s); (iv) make any Use of or perform any acts with respect to the SAP Materials other than as expressly permitted in accordance with the terms of this Agreement; (v) use Software components other than those specifically identified in the EULA Acceptance Form, even if it is also technically possible for Licensee to access other Software components Licensee may permit Business Partners to Use the Software only through screen access, solely in conjunction with Licensee’s Use, and may not Use the Software to run any of Business Partners’ business operations.

「本契約」のすべての諸条件をライセンシーが遵守することを条件として、SAP は、ライセンシー及びその「関連会社」の社内業務（顧客バックアップ及び受動的な災害回復を含む）を運営し、またかかる社内業務のために社内でのトレーニング及びテストを行うために、「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」、及びその他の「SAP マテリアル」を「指定国」内の指定された場所で「使用」するための、非独占的、譲渡不可かつ無期限のライセンス（サブスクリプションベースのライセンスの場合を除く）をライセンシーに供与する。ただし、「本契約」の条項に基づいて解除された場合はこの限りではない。ライセンシーは、「本契約」に基づき認められた「使用」を促進するために、「ソフトウェア」の「修正」及び/又は「アド

オン」を作成することができ、当該「修正」及び「アドオン」を、本第 2.1.1 条及び第 6.3 条に従って「ソフトウェア」とともに使用することを認められるものとする。ライセンシーは、以下を行ってはならない。(i) 「SAP マテリアル」を使用した、「関連会社」以外の第三者へのサービスの提供（業務プロセスのアウトソーシング、サービスビューローの用途、第三者のトレーニングなど）（第 2.2 条を適用）、(ii) 「関連会社」への配布を除く、「SAP マテリアル」のリース、貸与、再販、サブライセンスマニュアルその他の方法での配布（第 2.2 条を適用）、(iii) キーコードの配布又は公開、(iv) 「本契約」の条項に従って明示的に許されるもの以外の、「SAP マテリアル」の「使用」又はこれに関連した行為の実行、(v) 「EULA 受諾フォーム」において具体的に特定されたもの以外の「ソフトウェア」コンポーネントの使用（ライセンシーがその他の「ソフトウェア」コンポーネントにアクセスすることが技術的に可能である場合でも同様）。ライセンシーは、ライセンシーによる「使用」に関連する場合に限り、スクリーンアクセスを通じてのみ「ソフトウェア」を「使用」することを「取引先」に認めることができるが、「取引先」の業務を実行するために「ソフトウェア」を「使用」することはできない。

- 2.1.2. Licensee agrees to install the Software only on Designated Units located at Licensee's facilities and in Licensee's direct possession. With advance written notice to SAP, the information technology devices may also be located in the facilities of an Affiliate and be in the Affiliate's direct possession. Licensee must be appropriately licensed as stated in the Software Use Rights Schedule for any individuals that Use the Software, including employees or agents of Affiliates and Business Partners. Use may occur by way of an interface delivered with or as a part of the Software, a Licensee or third-party interface, or another intermediary system. If Licensee receives licensed Software that replaces previously licensed Software, its rights under this Agreement with regard to the previously licensed Software end when it deploys the replacement Software for Use on productive systems following a reasonable testing period. At the date the rights to the previously licensed Software end Licensee shall comply with Section 5.2 of this Agreement with respect to such previously licensed Software.

ライセンシーは、ライセンシーの施設に配置され、かつライセンシーが直接所有する「指定ユニット」のみに「ソフトウェア」をインストールすることに同意する。事前に SAP に書面で通知することで、かかる情報技術機器は、「関連会社」の施設内に配置され、その「関連会社」が直接所有するものにもできる。ライセンシーは、「ソフトウェア使用権スケジュール」に記載された必要なライセンスを、「関連会社」及び「取引先」の従業員又は代理人を含め、「ソフトウェア」を「使用」するすべての個人について適切に保有しなければならない。「使用」は、ソフトウェアに付随して（またはその一部として）提供されるインターフェース、ライセンシー若しくはサードパーティーのインターフェース、又は別の中間システムにより発生する。ライセンシーが以前に使用権許諾された「ソフトウェア」の代替として使用権許諾された「ソフトウェア」を受領した場合、以前に使用権許諾された「ソフトウェア」に関する「本契約」に基づくライセンシーの権利は、ライセンシーがその代替の「ソフトウェア」を、妥当な試験期間後に本稼動システムでの「使用」のためにデプロイした時点で終了する。以前に使用権許諾された「ソフトウェア」に関する権利が終了した日において、ライセンシーは、かかる以前に使用権許諾された「ソフトウェア」に関して、「本契約」の第 5.2 条に従うものとする。

- 2.1.3. The terms and conditions of this Agreement relative to "Software" apply to Third Party Software except (i) Licensee shall not make Modifications and/or Add-ons to Third Party Software or otherwise modify Third Party Software unless expressly authorized by SAP; and (ii) subject to Section 12.13, as otherwise stated in the Software Use Rights Schedule.

「ソフトウェア」に関する「本契約」の諸条件は、以下を除き「第三者ソフトウェア」にも適用される。(i) ライセンシーは、SAP により明示的に許可されない限り、「第三者ソフトウェア」に対して「修正」を加え、及び/又は「アドオン」を作成してはならず、また (ii) 第 12.13 条を条件として、その他「ソフトウェア使用権スケジュール」の記載に従うこと。

2.2. Affiliate Use

Affiliates' Use of the Software, Documentation and other SAP Materials to run their internal business operations as permitted under Section 2.1.1 is subject to the following: (i) Licensee ensures that the Affiliate agrees in writing to comply with the terms of this Agreement; and (ii) a breach of the Agreement terms by Affiliate shall be considered a breach by Licensee hereunder. If Licensee has an affiliate or subsidiary with a separate license or support agreement for SAP software with any member of the SAP Group or any other distributor of SAP software, the Software shall not be Used to run such affiliate's or subsidiary's business operations even if such separate agreement has expired or is terminated, unless otherwise agreed to in writing by the parties.

関連会社による使用

第 2.1.1 条に基づいて許可される「関連会社」によるその社内業務の処理のための「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」及びその他の「SAP マテリアル」の「使用」は、以下を条件とする。(i) ライセンシーが、「本契約」の条項を遵守することにつき、「関連会社」に書面で確実に同意させること、及び (ii) 「関連会社」による「本契約」の条項の違反は、ライセンシーによる本書の違反とみなされること。ライセンシーの関連会社又は子会社が、「SAP グループ」の成員又は SAP ソフトウェアのその他の頒布業者と SAP のソフトウェアに対する別のライセンス又はサポート契約を有している場合、両当事者による書面による別段の合意ある場合を除き、かかる別契約が満了し、又は終了していても、かかる関連会社又は子会社の事業運営のために「ソフトウェア」を「使用」してはならない。

3. VERIFICATION

SAP shall be permitted to audit (at least once annually and in accordance with SAP standard procedures, which may include on-site and/or remote audit) the usage of the SAP Materials. Licensee shall cooperate reasonably in the conduct of such audits. In the event an audit reveals that (i) Licensee underpaid license fees and/or SAP support fees and/or (ii) that Licensee has Used the Software in excess of the license quantities or levels stated in the EULA Acceptance Form, Licensee shall pay such underpaid fees and/or for such excess usage based on the then-current SAP price list, terms and conditions in effect at the time of the audit, and shall order the Software license quantities or levels used in excess from the Partner and/or SAP and execute an additional EULA Acceptance Form to affect the required licensing of any additional quantities or levels. Reasonable costs of SAP's audit shall be paid by Licensee if the audit results indicate usage in excess of the licensed quantities or levels. SAP reserves all rights at law and equity with respect to both Licensee's underpayment of license fees or SAP support fees and usage in excess of the license quantities or levels. SAP may delegate to Partner or request Partner to perform any of the rights listed under this Section 3.

監査

SAP は、毎年 1 回以上、SAP の標準的な手順に従い、「SAP マテリアル」の使用状況について監査を実施することを認められるものとする（これにはオンサイト監査及び/若しくはリモート監査が含まれる）。ライセンシーは、当該監査の実施において妥当な協力を行うものとする。監査において、(i) ライセンシーによるライセンス料及び/又は SAP サポート料の支払いが不足していたこと、及び/又は (ii) ライセンシーが「EULA 受諾フォーム」に記載されたライセンスの数量又はレベルを超えて「ソフトウェア」を「使用」したことが判明した場合、ライセンシーは、かかる不足分の料金及び/又はかかる超過使用に対して、当該監査時において有効な、その時点で現行の SAP の価格表及び諸条件に従って正当な料金を支払い、かつ超過使用された数量又はレベルの「ソフトウェア」ライセンスを「パートナー」及び/又は SAP に注文し、追加の「EULA 受諾フォーム」を締結して追加の数量又はレベルについて必要な使用権許諾を取得するものとする。監査結果により、使用状況が使用権許諾を受けた数量又はレベルを超えていることが判明した場合、ライセンシーは SAP の監査に対して妥当な費用を支払うものとする。SAP は、ライセンシーによるライセンス料又は SAP サポート料の支払不足及びライセンスの数量又はレベルを超えた使用のいずれについても、コモンスロー上及び衡平法上のすべての権利を留保する。SAP は、本第 3 条に記載された権限を「パートナー」に委譲するか、又はその行使を「パートナー」に要求することができる。

4. ELECTRONIC DELIVERY

電子的引渡し

In cases of electronic delivery, SAP makes the Software available for download from a network at its own cost, and Licensee is responsible for the cost of downloading the Software.

電子的引渡しの場合、SAP は、自己の費用でネットワークから「ソフトウェア」をダウンロードできるようにし、ライセンシーは、「ソフトウェア」をダウンロードする費用を負担する。

5. TERM

期間

5.1. Term

- 5.1.1. This Agreement and the license granted hereunder shall become effective on the Effective Date and shall continue in effect thereafter unless terminated upon the earliest to occur of the following: (i) thirty days after Licensee gives SAP written notice of Licensee's direction to terminate this Agreement, for any reason; (ii) thirty days after SAP gives Licensee written notice of Licensee's material breach of any provision of this Agreement (other than Licensee's breach of its obligations under Sections 6, 10 or 11, which breach shall result in immediate termination) unless Licensee has cured such breach during such thirty day period; (iii) immediately if Licensee files for bankruptcy, becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors, or a petition for the opening of insolvency proceedings or similar proceedings if filed against the Licensee.

期間

「本契約」及び本書に基づき許諾されるライセンスは、「発効日」に効力を生じ、その後、次のいずれかの事由が発生する最も早い時点で解除されるまで有効に存続するものとする。(i) 理由如何を問わず、「本契約」を解除するライセンシーの指示についてライセンシーが書面で SAP に通知してから 30 日後。(ii) ライセンシーによる「本契約」のいずれかの条項（ライセンシーによる、第 6 条、第 10 条、又は第 11 条に基づく自身の義務の違反を除く。かかる違反の場合は、直ちに終了するものとする）の重大な違反について、SAP が書面でライセンシーに通知してから 30 日後（ただし、ライセンシーがかかる 30 日の期間内に当該違反を修正した場合は、この限りではない）。(iii) ライセンシーが、破産申請するか、支払い不能に陥るか、若しくは債権者の利益のために譲渡を行うか、又はライセンシーに対して提起された場合に、支払い不能に関する手続き若しくは同様の手続きの開始を申し立てた場合は、直ちに。

- 5.1.2. For the avoidance of any doubt, termination of this Agreement shall strictly apply to all Software licensed under this Agreement, its appendices, schedules, addenda and order documents and any partial termination of this Agreement by Licensee shall not be permitted in respect of any part of this Agreement, its appendices, schedules, addenda, order documents.

疑義を避けるために付言すると、「本契約」の終了は、「本契約」、その付属書、別表、補遺、及び注文書類に基づいて使用権許諾されたすべての「ソフトウェア」に厳密に適用されるものとし、ライセンサーによる「本契約」の一部の終了は、「本契約」、その付属書、別表、補遺、注文書類のいかなる部分についても許可されないものとする。

5.2. End of Term Duties

Upon any termination hereunder, Licensee and its Affiliates shall immediately cease Use of all SAP Materials and Confidential Information. Within thirty (30) days after any termination, Licensee shall irretrievably destroy or upon SAP's request deliver to SAP all copies of the SAP Materials and Confidential Information in every form, except to the extent it is legally required to keep it for a longer period in which case such return or destruction shall occur at the end of such period. Licensee must certify to SAP in writing that it has satisfied its obligations under this Section 5.2. Licensee agrees to certify in writing to SAP that it and each of its Affiliates has performed the foregoing. In the event of any termination hereunder, Licensee shall not be entitled to any refund by SAP of any payments made by Licensee to SAP. Termination shall not relieve Licensee from its obligation to pay fees that remain unpaid.

契約期間終了時の義務

「本契約」に基づいて契約終了となった場合、ライセンサー及びその「関連会社」は、すべての「SAP マテリアル」及び「秘密情報」の「使用」を直ちに中止するものとする。終了後 30 日以内に、ライセンサーは、「SAP マテリアル」及び「秘密情報」のすべての複製物を、修復不能な方法で廃棄するか、SAP から要求があった場合は SAP に返却するものとする。ただし、法律によりこれより長期間保存することが求められる限りにおいては、かかる返却又は廃棄は、当該期間の終了時に行うものとする。ライセンサーは、本第 5.2 条に基づく自らの義務を履行したことを、書面により SAP に証明しなければならない。ライセンサーは、自身及びその「関連会社」のそれぞれが前記の義務を履行したことを、書面で SAP に証明することに同意する。本書に基づき契約終了となった場合、ライセンサーはすでに SAP に対して行った一切の支払いについて SAP からの返還を求めることはできない。契約終了によって、未払料金を支払うライセンサーの義務が免除されることはないものとする。

6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

知的財産権

6.1. Reservation of Rights

The SAP Materials and SAP Confidential Information and all title, rights and interest, especially, without limitation, any Intellectual Property Rights embodied therein are the sole and exclusive property of the SAP Group or their licensors, subject to any rights, title or interest expressly granted to Licensee in Sections 2 and 6.3 herein. Except for the rights set forth in Section 2 and 6.3 herein, Licensee is not permitted to modify or otherwise make derivative works of the Software or other SAP Materials.

権利の留保

「SAP マテリアル」及び SAP の「秘密情報」、並びにすべての権原、権利、及び権益、特にそこに具現化されている「知的財産権」（これらに限定されない）は、この EULA の第 2 条及び第 6.3 条において明示的にライセンサーに許諾される権利、権原、又は権益を条件として、「SAP グループ」又はそれらのライセンサーの単独かつ独占的な財産である。この EULA の第 2 条及び第 6.3 条に定める権利を除き、ライセンサーが、「ソフトウェア」又はその他の「SAP マテリアル」を修正したり、その他の方法でその二次的著作物を作成したりすることは認められない。

6.2. Protection of Rights

Licensee is not entitled to copy, translate, disassemble, decompile nor reverse engineer the Software or other SAP Materials. Licensee must not create or attempt to create the source code from the object code of the Software or other SAP Materials. Licensee is permitted to back up data in accordance with good information technology practice and for this purpose to create the necessary backup copies of the Software. Backup copies on transportable discs or other data media must be marked as backup copies and bear the same copyright and authorship notice as the original discs or other data media, unless technically infeasible. Licensee must not change or remove SAP's copyright and authorship notices.

権利の保護

ライセンサーは、「ソフトウェア」又はその他の「SAP マテリアル」の複製、翻訳、逆アセンブル、逆コンパイル、又はリバースエンジニアリングを行うことはできない。ライセンサーは、「ソフトウェア」又はその他の「SAP マテリアル」のオブジェクトコードからソースコードを作成し、又は作成を試みてはならない。ライセンサーは、適切な情報技術慣行に従って

データをバックアップし、この目的において「ソフトウェア」の必要なバックアップコピーを作成することが許可される。持ち運び可能なディスクやその他のデータ媒体に保存されたバックアップコピーには、バックアップコピーであることを記し、オリジナルディスクや他のデータ媒体と同一の著作権及び著作権表示をしなければならない（ただし、技術的に実行不可能な場合を除く）。ライセンシーは、SAP の著作権及び著作権表示を変更又は削除してはならない。

6.3. Modifications/Add-ons.

修正/アドオン

- 6.3.1. Licensee shall comply with SAP's registration procedure prior to making Modifications or Add-ons. All Modifications and all rights associated therewith shall be the exclusive property of SAP, SAP Parent or its or their licensors. All Add-ons developed by SAP (either independently or jointly with Licensee) and all rights associated therewith shall be the exclusive property of SAP, SAP Parent or its or their licensors. Licensee agrees to execute those documents reasonably necessary to secure SAP's rights in the foregoing Modifications and Add-ons. All Add-ons developed by or on behalf of Licensee without SAP's participation ("Licensee Add-on"), and all rights associated therewith, shall be the exclusive property of Licensee subject to SAP's rights in and to the Software and SAP Materials; provided, Licensee shall not commercialize, market, distribute, license, sublicense, transfer, assign or otherwise alienate any such Licensee Add-ons. SAP retains the right to independently develop its own Modifications or Add-ons to the Software, and Licensee agrees not to take any action that would limit SAP's sale, assignment, licensing or use of its own Software or Modifications or Add-ons thereto.

「修正」又は「アドオン」を作成する場合、ライセンシーは、事前に SAP の定める登録手順に従うものとする。すべての「修正」及びそれらに関するすべての権利は、SAP、「SAP 親会社」又はそれらのライセンシーの独占的財産であるものとする。SAP により（独自に又はライセンシーとの協力で）開発されたすべての「アドオン」及びそれらに関するすべての権利は、SAP、「SAP 親会社」又はそれらのライセンシーの独占的財産であるものとする。ライセンシーは、前記の「修正」及び「アドオン」における SAP の権利を保護するために合理的に必要となる文書に署名することに合意する。SAP の関与なくライセンシーにより又はライセンシーに代わって作成されたすべての「アドオン」（以下「ライセンシーのアドオン」）、及びそれらに関するすべての権利は、「ソフトウェア」及び「SAP マテリアル」に関する SAP の権利を条件として、ライセンシーの独占的財産であるものとする。ただし、ライセンシーは、かかる「ライセンシーのアドオン」について、商品化、販売、頒布、使用権許諾、サブライセンス、移譲その他の譲渡を行ってはならない。SAP は独自に「ソフトウェア」の自らの「修正」又は「アドオン」を作成する権利を保有し、ライセンシーは、SAP による自らの「ソフトウェア」又はその「修正」若しくは「アドオン」の販売、譲渡、使用権許諾又は使用を制限するようないかなる行為も行わないことに合意する。

- 6.3.2. Any Modification developed by or on behalf of Licensee without SAP's participation or Licensee Add-on must not (and subject to other limitations set forth herein): enable the bypassing or circumventing any of the restrictions set forth in this Agreement and/or provide Licensee with access to the Software to which Licensee is not directly licensed; nor unreasonably impair, degrade or reduce the performance or security of the Software; nor render or provide any information concerning SAP software license terms, Software, or any other information related to SAP Materials.

- 6.3.3. SAP の関与なくライセンシーにより又はライセンシーに代わって開発されたすべての「修正」又は「ライセンシーのアドオン」では、（この EULA に定めるその他の制限を条件として）以下のことが禁止される。「本契約」に定める制約の迂回又は回避を可能にすること、及び/又はライセンシーが直接に使用権許諾されていない「ソフトウェア」へのアクセスをライセンシーに提供すること。「ソフトウェア」の性能又はセキュリティを不当に毀損、低下又は低減させること。SAP のソフトウェア使用権許諾条項、「ソフトウェア」に関する情報、又は「SAP マテリアル」に関するその他の情報を提供すること。

- 6.3.4. Licensee covenants, on behalf of itself and its successors and assigns, not to assert against SAP or its affiliated companies, or their resellers, distributors, suppliers, commercial partners and customers, any rights in any (i) Licensee Add-ons or Modifications or (ii) other functionality of the SAP Software accessed by such Licensee Add-ons or Modifications.

ライセンシーは、自ら並びにその継承人及び譲受人に代わって、(i) 「ライセンシーのアドオン」若しくは「修正」、又は (ii) かかる「ライセンシーのアドオン」若しくは「修正」によってアクセスされる「SAP ソフトウェア」のその他の機能につき、SAP 若しくはその関連会社、又はそのリセラー、頒布業者、サブライヤー、取引先及び顧客に対していかなる権利も主張しないことを、誓約する。

7. PERFORMANCE WARRANTY

稼働保証

7.1. Warranty

SAP warrants that the Software will substantially conform to the specifications contained in the Documentation for six months following delivery of the Software. The warranty does not apply: (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the nonconformance is caused by a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made

by a member of the SAP Group which is provided through SAP support or under warranty), Partner, Licensee, another third party, third-party software, third party database or any other software not distributed by SAP; or (iii) to any Licensee unlicensed activities. SAP does not warrant that the Software will operate uninterrupted or that it will be free from minor defects or errors that do not materially affect such performance, or that the applications contained in the Software are designed to meet all of Licensee's business requirements. Provided Licensee notifies SAP in writing with a specific description of the Software's nonconformance within the warranty period and SAP validates the existence of such nonconformance, SAP will, at its option: a) repair or replace the nonconforming Software, or b) refund the license fees paid by Licensee to Partner for the applicable nonconforming Software to Licensee in exchange for a return of such nonconforming Software. This is Licensee's sole and exclusive remedy under this warranty. Licensee's written notification of any nonconformance must include sufficient detail for SAP to analyze the alleged nonconformance. Licensee must provide commercially reasonable assistance to SAP in analyzing and remediating any nonconformance of the Software.

保証

SAP は、「ソフトウェア」が、「ソフトウェア」の引渡しから 6 カ月間、「ドキュメンテーション」に定める仕様に実質的に従って稼動することを保証する。ただし、以下の場合には保証は適用されない。(i) 「ソフトウェア」が「ドキュメンテーション」に従って使用されなかった場合。(ii) 不適合が、「修正物」若しくは「アドオン」(「SAP グループ」の成員により作成され、SAP サポートを通じて提供されたもの、若しくは保証の対象であるものを除く)、パートナー、ライセンサー、別の第三者、SAP により頒布されたものではない第三者のソフトウェア、第三者のデータベース、若しくはその他ソフトウェアに起因するものである場合。又は (iii) ライセンサーによるライセンス外の活動について。ただし、SAP による保証は、「ソフトウェア」が中断なく動作すること、パフォーマンスに重大な影響を及ぼさない些細な不具合若しくはエラーがないこと、又は「ソフトウェア」に含まれるアプリケーションがライセンサーのビジネス要件すべてに合致するよう設計されていることまでも、保証するものではない。ライセンサーが「ソフトウェア」の不適合についての具体的な内容説明を添えて、保証期間内に書面により SAP に通知し、SAP がかかる不適合の存在を検証することを条件として、SAP は、その裁量により次のいずれかを行う： a) 不適合のある「ソフトウェア」を修理若しくは交換する、又は b) かかる不適合のある「ソフトウェア」の返却を受ける代わりに、かかる不適合のある「ソフトウェア」に対してライセンサーから「パートナー」に支払われたライセンス料をライセンサーに返金する。以上を、本保証のもとでのライセンサーの唯一かつ排他的な救済とする。不適合に関するライセンサーの書面通知には、SAP が申し立てられた不適合を分析するために十分な詳細事項を記載しなければならない。ライセンサーは、「ソフトウェア」の不適合の分析及び是正において、商取引上合理的な支援を SAP に提供しなければならない。

7.2. Express Disclaimer

SAP AND ITS LICENSORS DISCLAIM ALL OTHER REPRESENTATIONS, WARRANTIES, CONDITIONS OR GUARANTEES WITH RESPECT TO THE SOFTWARE EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, QUALITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE EXCEPT TO THE EXTENT THAT ANY WARRANTIES IMPLIED BY LAW CANNOT BE VALIDLY WAIVED.

明示的免責事項

SAP 及びそのライセンサーは、法律により保証を排除できないとされる場合を除き、明示、黙示を問わず、「ソフトウェア」に関するその他一切の表明、保証、条件を排除する(商品性、品質、特定目的の適合性の黙示の保証が含まれるが、これらに限られない)。

8. THIRD PARTY CLAIMS

第三者請求

8.1. Infringement and Defense of Licensee

SAP will, at its sole discretion, either defend Licensee against or settle any claim brought against Licensee in the Territory if such claim (i) is brought by any owner of the Intellectual Property Right specified below giving rise to the claim and (ii) alleges that Licensee's Use of the Software, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, constitutes a direct infringement or misappropriation of such owner's patent claim(s), copyright, trademark or trade secret right. SAP will pay damages finally awarded against Licensee (or the amount of any settlement SAP enters into) with respect to such claims. This obligation of SAP does not apply if the alleged infringement or misappropriation results from (i) Use of the Software in conjunction with any software or service other than the Software; (ii) Use of the Software in conjunction with an apparatus other than a Designated Unit; (iii) failure to promptly use an update provided by a member of the SAP Group if such infringement or misappropriation could have been avoided by use of the update; or (iv) any Use not permitted by this Agreement. This obligation of SAP will also not apply if Licensee fails to timely notify SAP in writing of any such claim; however Licensee's failure to provide or delay in providing such notice shall not relieve SAP of its obligations under this Section except to the extent SAP is prejudiced by Licensee's failure to provide or delay in providing such notice. SAP is permitted to control fully the defense and any settlement

of any such claim as long as such settlement does not include a financial obligation on or admission of liability by Licensee. In the event Licensee declines SAP's proffered defense, or otherwise fails to give full control of the defense to SAP's designated counsel, then Licensee waives SAP's obligations under this Section 8.1. Licensee must reasonably cooperate in the defense of such claim and provide SAP with all relevant information and reasonable support. Licensee may appear in any proceedings concerning such claim or legal dispute, at its own expense, through counsel reasonably acceptable to SAP. SAP expressly reserves the right to cease such defense of any claim(s) in the event the Software is no longer alleged to infringe or misappropriate, or is held not to infringe or misappropriate, the third party's rights. SAP may settle or mitigate damages from any claim or potential claim by substituting alternative substantially equivalent non-infringing programs and supporting documentation for the Software. Licensee must not undertake any action in response to any infringement or misappropriation, or alleged infringement or misappropriation of the Software that is prejudicial to SAP's rights.

ライセンシーの権利侵害及び防御

SAP は、「指定国」内でライセンシーに対して提起された請求について、当該請求が以下に該当する場合、その単独の裁量により、ライセンシーを防御するか、又は請求を解決するものとする。(i) 請求の原因となった、以下に指定する「知的財産権」の保有者によって提起され、(ii) 「本契約」の諸条件に基づく、ライセンシーによる「ソフトウェア」の「使用」が、かかる権利保有者の特許クレーム、著作権、商標又は営業秘密権に対する直接的な侵害又は不正利用にあると主張されている場合。SAP は、かかる請求に関して、ライセンシーに対して最終的に裁定された損害賠償額（又は、SAP が合意した和解の金額）を支払うものとする。この SAP の義務は、申し立てられた侵害又は不正利用が、(i) 「ソフトウェア」以外のソフトウェア又はサービスと組み合わせた「ソフトウェア」の「使用」、(ii) 「指定ユニット」以外の装置と組み合わせた「ソフトウェア」の「使用」、(iii) 「SAP グループ」の成員により提供された更新プログラムを速やかに使用しなかったこと（かかる侵害又は不正利用がその更新プログラムの使用により回避可能であった場合）、又は (iv) 「本契約」で認められていない「使用」に起因する場合は、適用されない。この SAP の義務は、ライセンシーがかかる請求を適時に書面で SAP に通知しなかった場合にも適用されない。ただし、ライセンシーがかかる通知を行わなかったか、又は遅延して通知したとしても、本項に基づく SAP の義務は、ライセンシーがかかる通知を行わなかったか、又は遅延して通知したことにより SAP が損害を被った場合を除き、免除されない。SAP は、当該請求の防御及び和解を全面的に統制することが許されるが、これは当該の和解に、ライセンシーにおける金銭的な義務、又はライセンシーによる責任の承認が含まれないことが条件となる。ライセンシーが SAP の提供する和解案を拒否する場合、その他 SAP の指定した弁護士に完全な支配権を与えない場合、ライセンシーは、本第 8.1 条に基づく SAP の義務に対する権利を放棄する。ライセンシーは、かかる主張の防御について妥当な範囲で協力し、関連するすべての情報及び合理的な支援を SAP に提供しなければならない。ライセンシーは、自らの費用負担で、合理的な見地から SAP が容認できる弁護士にかかる主張又は法的な争いに関する手続きに出席させることができる。SAP は、「ソフトウェア」が第三者の権利を侵害若しくは不正利用しているとの申立てが行われなくなった場合、又は侵害若しくは不正利用していないとの裁定が下された場合は、いかなる請求に対する防御も中止する権利を明示的に留保する。SAP は、実質的に同等であって権利侵害のないプログラム及び関連のドキュメンテーションで「ソフトウェア」を代替することによって、請求又は請求の可能性から発生する損害を解決するか又は軽減することができる。ライセンシーは、「ソフトウェア」の侵害若しくは不正利用又はこれらの申立てに対応する際に、SAP の権利を損なう行為を行ってはならない。

8.2. Any limitations to the liability and obligations of SAP according to this Section 8 will also apply for the benefit of any member of the SAP Group and their respective licensors.

本第 8 条に従った、SAP の責任及び義務の制限は、「SAP グループ」の成員及びそのライセンシーのそれぞれの利益のためにも適用されるものとする。

8.3. THE PROVISIONS OF THIS SECTION 8 STATE THE SOLE, EXCLUSIVE, AND ENTIRE LIABILITY AND OBLIGATION OF SAP AND ITS LICENSORS TO LICENSEE, AND IS LICENSEE'S SOLE REMEDY, WITH RESPECT TO THE INFRINGEMENT OR MISAPPROPRIATION OF THIRD-PARTY INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.

本第 8 条は、第三者の有する知的財産権の侵害に関する SAP 及びそのライセンシーがライセンシーに対して負担する唯一、排他的かつ最終的な責任と義務、及びライセンシーの唯一の救済手段を定めた規定である。

9. LIMITATIONS OF LIABILITY

責任の制限

9.1. Not Responsible

SAP and its licensors will not be responsible under this Agreement (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the defect or liability is caused by Licensee or Partner, a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by a member of the SAP Group which is provided through SAP support or under warranty), or third-party software; or (iii) if the Software is used in conjunction with any third party software for which the Licensee lacks sufficient rights from the third party vendor for such use; or (iv) for any Licensee activities not permitted under this Agreement. SAP AND ITS

LICENSORS WILL NOT BE LIABLE FOR ANY CLAIMS OR DAMAGES ARISING FROM INHERENTLY DANGEROUS USE OF THE SOFTWARE AND/OR THIRD PARTY SOFTWARE LICENSED HEREUNDER.

免責 SAP 及びそのライセンサーは、次の場合は「本契約」に基づく責任を負わない。(i) 「ソフトウェア」が、「ドキュメンテーション」に従って使用されなかった場合、又は (ii) 不具合若しくは責任が、ライセンサー若しくは「パートナー」、「修正」若しくは「アドオン」(「SAP グループ」の成員により作成され、SAP サポートを通じて、若しくは保証に基づいて提供されたものを除く)、若しくは第三者ソフトウェアに起因する場合、又は (iii) 「ソフトウェア」が、第三者ソフトウェアとともに使用され、かかる使用についてライセンサーが当該第三者ソフトウェアのベンダーから十分な権利を確保していない場合、又は (iv) 「本契約」に基づいて許可されていないライセンサーの活動に関する場合。SAP 及び SAP のライセンサーは、本書に基づき許諾された「ソフトウェア」及び又は「第三者ソフトウェア」につき、本質的に危険を伴う「使用」により発生するいかなる請求又は損害賠償に対しても責任を負わないものとする。

9.2. Exclusion of Damages; Limitation of Liability

ANYTHING TO THE CONTRARY HEREIN NOTWITHSTANDING, EXCEPT FOR (I) DAMAGES RESULTING FROM (a) UNAUTHORIZED USE OR DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL INFORMATION, (b) FRAUD OR WILFUL MISCONDUCT AND (c) DEATH OR PERSONAL INJURY ARISING FROM EITHER PARTY'S GROSS NEGLIGENCE OR ARISING FROM EITHER PARTY'S WILLFUL MISCONDUCT OR (II) SAP'S OBLIGATIONS UNDER SECTION 8.1, UNDER NO CIRCUMSTANCES AND REGARDLESS OF THE NATURE OF ANY CLAIM WILL SAP, ITS LICENSORS OR LICENSEE BE LIABLE TO EACH OTHER OR ANY OTHER PERSON OR ENTITY FOR AN AMOUNT IN EXCESS OF THE LICENSE FEES PAID BY LICENSEE TO PARTNER FOR THE SOFTWARE DIRECTLY CAUSING THE DAMAGES OR BE LIABLE IN ANY AMOUNT FOR SPECIAL, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, OR INDIRECT DAMAGES, LOSS OF GOOD WILL OR PROFITS, WORK STOPPAGE, DATA LOSS, COMPUTER FAILURE OR MALFUNCTION, ATTORNEYS' FEES, COURT COSTS, INTEREST OR EXEMPLARY OR PUNITIVE DAMAGES.

損害賠償の除外、責任の制限

この EULA にこれと相反するいかなる規定がある場合でも、(I) (a) 「秘密情報」の権限のない使用若しくは開示、(b) 詐欺行為又は故意の違法行為、及び (c) いずれかの当事者の重大な過失又は故意の違法行為により生じた死亡又は人身傷害に起因する損害、又は (II) 第 8.1 条に基づく SAP の義務を除いて、いかなる場合も、請求の性質にかかわらず、SAP、そのライセンサー、又はライセンサーは、互いに又はその他の組織や個人に対して、直接的に損害を引き起こした「ソフトウェア」に対してライセンサーから「パートナー」に支払われた「ライセンス料」を超える金額について責任を負わず、また特別損害、付随的損害、派生的損害、間接損害、のれんや事業利益の損失、作業停止、データ損失、コンピューターの故障や不具合、弁護士費用、訴訟費用、利息、又は懲罰的損害のいかなる金額についても責任を負わないものとする。

9.3. Exclusions and Limitations for Third Party Software

SUBJECT TO THE EXCLUSION OF DAMAGES STATED IN SECTION 9.2 AND WITH RESPECT TO THIRD PARTY SOFTWARE, UNDER NO CIRCUMSTANCES AND REGARDLESS OF THE NATURE OF ANY CLAIM SHALL SAP OR ITS LICENSORS' BE LIABLE FOR AN AMOUNT IN EXCESS OF THE PAID LICENSE FEES FOR THE THIRD PARTY SOFTWARE DIRECTLY CAUSING THE DAMAGES.

第三者ソフトウェアに関する除外及び制限

第 9.2 条に記載する損害賠償の除外を条件とし、第三者ソフトウェアに関しては、いかなる状況の下でも、また請求の性質に関わりなく、SAP 又はそのライセンサーは、かかる損害の原因となっている第三者ソフトウェアに対して支払われたライセンス料を超える金額については、賠償責任を負わないものとする。

9.4. The provisions of this Agreement allocate the risks between SAP and Licensee. The license fees paid by Licensee reflect this allocation of risk and the limitations of liability herein. It is expressly understood and agreed that each and every provision of this Agreement which provides for a limitation of liability, disclaimer of warranties or exclusion of damages, is intended by the Parties to be severable and independent of any other provision and to be enforced as such.

「本契約」の規定は、ライセンサーと SAP 間でリスクを分配するものである。ライセンサーにより支払われるライセンス料は、このリスクの分配及び本条における責任の限度を反映したものである。「本契約」の条項のうち、責任の限度、保証の否認、又は損害賠償の除外を規定するものはすべて、両当事者により、その他のいかなる条項からも分離可能かつ独立したものとすべく意図され、また、かかるものとして執行されるよう意図されていることが、明示的に理解され合意されている。

9.5. Extension to group members

Any limitations to the liability and obligations of SAP according to this Section 9 will also apply for the benefit of any member of the SAP Group and their respective licensors.

グループの成員に対する適用

本第 9 条に従った、SAP の責任及び義務の制限は、「SAP グループ」の成員及びそのライセンサーのそれぞれの利益のためにも適用されるものとする。

10. CONFIDENTIALITY

守秘義務

10.1. Use of Confidential Information

Confidential Information must not be used or reproduced in any form except as required to accomplish the intent of this Agreement. Any reproduction of any Confidential Information of the Disclosing Party shall remain the property of the Disclosing Party and shall contain any and all confidential or proprietary notices or legends which appear on the original. With respect to the Confidential Information of the Disclosing Party, the party receiving the Confidential Information ("Receiving Party"): (a) shall take all Reasonable Steps (defined below) to keep all Confidential Information strictly confidential; and (b) shall not disclose any Confidential Information of the other to any person other than its bona fide individuals whose access is necessary to enable it to exercise its rights and/or perform its obligations hereunder, and who are under obligations of confidentiality substantially similar to those set forth herein. As used herein "Reasonable Steps" means those steps the Receiving Party takes to protect its own similar proprietary and confidential information, which shall not be less than a reasonable standard of care. Confidential Information of either Party disclosed prior to execution of this Agreement shall be subject to the protections afforded hereunder.

「秘密情報」の使用

「秘密情報」は、「本契約」の意図を達成するために必要でない限り、いかなる形式においても使用又は複製してはならない。「開示当事者」の「秘密情報」の複製は、変わらずに「開示当事者」の財産とされ、原本に表示された秘密情報又は専有情報である旨の注記又は説明のすべてを複製にも記載するものとする。「開示当事者」の「秘密情報」に関して、「秘密情報」を受領した当事者（以下「受領当事者」）は、(a) すべての「秘密情報」を厳密に秘密に保持するためにすべての「合理的な措置」（以下に規定）を講じるものとし、(b) 「本契約」に基づく権利の行使及び/又は義務の履行を可能にするために「秘密情報」の入手が必要な善意の個人のうち、「本契約」に定める秘密保持義務と実質的に同等の秘密保持義務を負う者以外に対し、相手方当事者の「秘密情報」を開示してはならない。本条で用いる「合理的な措置」という用語は、「受領当事者」が自身の類似の専有情報及び秘密情報を保護するために講じる措置をいう（ただし、合理的な水準の注意義務を下回ってはならない）。「本契約」の締結前に開示された各「当事者」の「秘密情報」は、「本契約」に基づく保護の対象になるものとする。

10.2. Exceptions

The above restrictions on the use or disclosure of the Confidential Information shall not apply to any Confidential Information that: (a) is independently developed by the Receiving Party without reference to the Disclosing Party's Confidential Information, or is lawfully received free of restriction from a third party having the right to furnish such Confidential Information; (b) has become generally available to the public without breach of this Agreement by the Receiving Party; (c) at the time of disclosure, was known to the Receiving Party free of restriction; or (d) the Disclosing Party agrees in writing is free of such restrictions.

例外

「秘密情報」の使用又は開示に対する上記の制限は、以下 (a) 乃至 (d) のいずれかに該当する「秘密情報」には適用されないものとする。(a) 「受領当事者」が「開示当事者」の「秘密情報」を参照せずに、独自に開発した情報、若しくは当該「秘密情報」を提供する権利を有する第三者から制限なしで合法的に受領した情報、(b) 「受領当事者」が「本契約」に違反することなく、公知となった情報、(c) 「受領当事者」への開示のときに同当事者が制限なしで既に知っていた情報、又は (d) 「開示当事者」がかかる制限がないことに書面で合意した情報。

10.3. Confidential Terms and Conditions; Publicity

Licensee shall not disclose the terms and conditions of this Agreement to any third party except for the Partner and the Distributor. Neither Party shall use the name of the other Party in publicity, advertising, or similar activity, without the prior written consent of the other, except that Licensee agrees that any member of the SAP Group may use Licensee's name in customer listings or, at times mutually agreeable to the Parties, as part of SAP Group's marketing efforts (including without limitation reference calls and stories, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). SAP will make reasonable efforts to avoid having the reference activities unreasonably interfere with Licensee's business. Licensee agrees that SAP may share information on Licensee with any other member of the SAP Group for marketing and other business purposes and that Licensee has secured permission from its employees to allow SAP to share business contact information with any other member of the SAP Group.

条件の非開示、公表

ライセンシーは、「パートナー」及び「頒布業者」を除いて、「本契約」の諸条件を、いかなる第三者にも開示してはならない。いずれの「当事者」も、事前に相手方当事者の書面による同意を得ることなく、相手方「当事者」の名称を宣伝、広告、又は類似の活動に使用してはならない。ただし、ライセンシーは、「SAP グループ」の成員が顧客リストで、又は「両当事者」が相互に合意可能な場合に、「SAP グループ」のマーケティング活動の一環として、ライセンシーの名称を使用することに同意する（かかるマーケティング活動には、問い合わせの電話及び参考事例、証言広告、現場訪問、SAPPHIRE への参加などが含まれるが、これらに限られない）。SAP は、ライセンシーの名称を使用した活動を行う場合、ライセンシーの業務を不当に妨害しないよう合理的な努力を払う。ライセンシーは、SAP が、マーケティング及びその他の事業目的のためにライセンシーの情報を「SAP グループ」のその他の成員と共有できること、及び SAP が業務の連絡先情報を「SAP グループ」のその他の成員と共有できるようにするために、ライセンシーが自身の従業員の許可を得ていることに同意する。

11. ASSIGNMENT

Licensee may not, without SAP's prior written consent, assign, novate, delegate, pledge, subcontract or otherwise transfer this Agreement, or any of its rights or obligations under this Agreement, or the SAP Materials or SAP Confidential Information, to any party, whether voluntarily or by operation of law, including by way of sale of assets, merger or consolidation. SAP may assign, novate, delegate, pledge, subcontract or otherwise transfer this Agreement or any of its rights or obligations thereunder (in whole or in part) to any member of the SAP Group. SAP and any other member of the SAP Group may use third parties as sub-contractors for fulfilling any of its rights or obligations under this Agreement. SAP will continue to be liable for such obligations.

譲渡

ライセンシーは、SAP の事前の書面による同意を得ることなく、「本契約」、又は「本契約」に基づく権利若しくは義務、又は「SAP マテリアル」若しくは SAP の「秘密情報」を、資産の売却、買収若しくは合併を含め、自発的又は法の執行のいずれによるかにかかわらず、第三者に譲渡、更改、委譲、担保権設定、下請け契約その他の方法により移転してはならない。SAP は、「本契約」又はそれに基づく自身の権利義務を（全体か一部かにかかわらず）、「SAP グループ」の成員に、譲渡、更改、委譲、担保権設定、下請け契約その他の方法により移転することができる。SAP 及び「SAP グループ」のその他の成員は、「本契約」に基づく自身の権利又は義務を履行するために、第三者を委託先として使用することができる。SAP は、かかる義務については引き続き責任を負うものとする。

12. GENERAL PROVISIONS

一般条項

12.1. Retention of data

With regard to business transactions covered by this Agreement, Licensee must retain any records for a period of ten years starting on 1st of January of the year following the year during which the data were transmitted or otherwise transferred, or for the minimum period prescribed by applicable law, whichever is longer. In addition, Licensee must maintain current, complete and accurate reports on all of SAP's Confidential Information in its possession or in the possession of its representatives.

データの保管

「本契約」が対象とする商取引に関して、ライセンシーは、データが伝送されたか、又はその他の方法で移転された年の翌年の 1 月 1 日から 10 年間、又は適用法により規定された最短期間のうち長い方の期間中、あらゆる記録を保持しておかなければならない。さらに、ライセンシーは、自身の保有下にあるか、又はその代表者が保有している SAP の「秘密情報」に関する最新、完全、かつ正確な報告書を維持しなければならない。

12.2. Severability

It is the intent of the parties that in case any one or more of the provisions contained in this Agreement shall be held to be wholly or in part illegal, invalid or unenforceable in any respect, such illegality, invalidity or unenforceability shall not affect the other provisions of this Agreement, and this Agreement shall be construed as if such invalid or unenforceable provision had never been contained herein. The illegal, invalid or unenforceable provision will be replaced by a valid and enforceable provision which approximates as closely as possible the intent of the invalid or unenforceable provision. This will also apply in the case of contractual gaps.

分離独立性

「本契約」に記載の 1 つ又は複数の規定が、全体的又は部分的に、違法、無効又は法的強制力なしと判断された場合であっても、かかる違法性、無効性又は法的強制力の欠如は、「本契約」の他の規定には何ら影響を与えず、「本契約」はかかる無効又は法的強制力を欠く規定が一切含まれなかったものとして解釈されるものとする。違法な、無効な、又は法的強制力が

ない規定は、それらの規定と可能な限り近似の意図を備えた有効かつ法的強制力のある規定で置き換えられるものとする。これは、契約上の解釈の相違が生じた場合にも適用される。

12.3. No Waiver

If either Party should waive any breach of any provision of this Agreement, it shall not thereby be deemed to have waived any preceding or succeeding breach of the same or any other provision hereof.

権利放棄の否認

一方「当事者」が「本契約」の条項の違反に対して権利放棄した場合でも、同一条項の違反又はその他の条項に対する以前又は以後の違反に対して権利放棄したとはみなされない。

12.4. Counterparts

This Agreement may be signed in one or more counterparts, each of which will be considered an original but all of which together form one and the same instrument and will be treated as if the signatures on the counterparts were on a single copy. This Agreement may be validly executed by means of transmission of signed facsimile, pdf or any other documented form for which a process has been provided by SAP. Signatures sent by fax, pdf, email or other electronic means for which a process has been provided by SAP shall be deemed original signatures.

副本

「本契約」は、1 通以上の副本に署名可能であり、それぞれが原本とみなされるが、それらすべてを合わせて 1 個の証書を構成し、各副本の署名が 1 通に付されたものとして扱われる。「本契約」は、署名の付されたファクシミリ、PDF、又は SAP により手順が定められたその他の文書形式を送信することにより、有効に締結することができる。ファックス、PDF、電子メール、又は SAP により手順が定められたその他の電子的手段で送信された署名は、正本の署名であるとみなされる。

12.5. Regulatory Matters

- 12.5.1. The Software, SAP Delivered Support, Documentation and SAP Materials as well as parts of any of these (e.g. new versions, releases, updates, upgrades, patches, fixed or correction of a software product) are subject to Export Laws of various countries, including, without limitation, the laws of the United States, the EU, Ireland and Germany. Licensee agrees that it will not submit the Software, SAP Delivered Support, Documentation or other SAP Materials or parts of any of these to any government agency for licensing consideration or other regulatory approval without the prior written consent of SAP, and that it will not export, re-export or import any Software, SAP Delivered Support, Documentation and/or SAP Materials to countries, persons or entities prohibited by any applicable Export Law. In that context, Licensee is responsible for complying with all applicable Export Laws. If SAP or any other member of the SAP Group wants to deliver and/or grant access to Software, SAP Delivered Support, Documentation other SAP Materials, or parts of any of these directly to a Licensee, Licensee will support SAP and any other member of the SAP Group in obtaining any required authorization, approval or other consent from the competent authorities by providing any necessary or useful declarations or other necessary or useful information, e.g. End User certificates, as may be requested by SAP or any other member of the SAP Group. Licensee acknowledges that the delivery of and/or granting of access to Software, SAP Delivered Support, Documentation and SAP Materials as well as parts of any of these may be subject to the prior obtaining of export or import authorizations or both from the competent authorities and that this process may (i) considerably delay or prevent the delivery of and/or granting of access to Software, SAP Delivered Support, Documentation and SAP Materials or part of any of these, (ii) impact SAP's ability or the ability of any other member of the SAP Group to provide SAP Delivered Support or other services and (iii) lead to SAP or any other member of the SAP Group having to limit, suspend or terminate Licensee's access to SAP Delivered Support services or other services.

規制に関する事項

「ソフトウェア」、「SAP 提供サポート」、「ドキュメンテーション」、及び「SAP マテリアル」に加えてそれらの部分（ソフトウェア製品の最新バージョン、リリース、更新、アップグレード、パッチ、フィックス、修正など）には、さまざまな国の「輸出法」（米国、EU、アイルランド、及びドイツの法律が含まれるが、これらに限定されない）が適用される。ライセンシーは、SAP から事前に書面による同意を得ない限り、許可に関する検討又はその他の規制当局による承認のために、「ソフトウェア」、「SAP 提供サポート」、「ドキュメンテーション」若しくはその他の「SAP マテリアル」、又はそれらの一部を政府機関に提出しないこと、並びに適用される「輸出法」で禁じられた国、個人又は組織向けに、「ソフトウェア」、「SAP 提供サポート」、「ドキュメンテーション」及び/又は「SAP マテリアル」を輸出、再輸出、又は輸入しないことに同意する。その関連において、ライセンシーは、すべての適用される「輸出法」を遵守する責任を負う。SAP 又は「SAP グループ」のその他の成員が、「ソフトウェア」、「SAP 提供サポート」、「ドキュメンテーション」その他「SAP マテリアル」、又はそれらの一部を、直接ライセンシーに引き渡すかそれらに対するアクセスを提供する意向である場合、ライセンシーは、必要な許可、承認、又はその他同意を管轄当局から得る際に、SAP 又は「SAP グループ」のその他の成員から要請があった場合は、必要若しくは有効な申告書、又はその他必要若しくは有効な情報を提供することにより（エンドユーザーの

許可証など)、SAP及び「SAPグループ」のその他の成員を支援するものとする。ライセンシーは、以下について了承する。「ソフトウェア」、「SAP提供サポート」、「ドキュメンテーション」と「SAPマテリアル」、及びそれらの一部の引渡し及び/又はそれらに対するアクセスの提供は、事前に輸出若しくは輸入の承認、又はその両方を管轄当局から得ることが条件となる場合があること。並びにこの手続きにより、(i)「ソフトウェア」、「SAP提供サポート」、「ドキュメンテーション」、及び「SAPマテリアル」、又はそれらの一部の引渡し及び/又はそれらに対するアクセスの提供が、著しく遅延するか又は妨げられる、(ii)「SAP提供サポート」若しくはその他サービスを提供するSAPの能力、又は「SAPグループ」のその他の成員の能力に影響が及ぶ、及び(iii)SAP又は「SAPグループ」のその他の成員が、「SAP提供サポート」サービス又はその他サービスに対するライセンシーのアクセスを、制限、停止、又は終了せざるを得なくなる場合があること。

12.5.2. Neither SAP nor any other member of the SAP Group assumes any responsibility or liability:

SAP又は「SAPグループ」のその他の成員のいずれも、以下についてはいかなる責任も負わない。

a) a) for any delay caused in the delivery and/or granting of access to Software, SAP Delivered Support, Documentation and SAP Materials or parts of any of these due to export or import authorizations or both having to be obtained from the competent authorities;

a) 管轄当局から取得する必要がある、輸出若しくは輸入の承認、又はその両方に起因して、「ソフトウェア」、「SAP提供サポート」、「ドキュメンテーション」、及び「SAPマテリアル」、又はそれらの一部の引渡し及び/又はそれらに対するアクセスの提供に生じた遅延。

b) if any required authorization, approval or other consent for the delivery of and/or granting of access to Software, SAP Delivered Support, Documentation and SAP Materials or parts of any of these cannot be obtained from the competent authorities;

「ソフトウェア」、「SAP提供サポート」、「ドキュメンテーション」、及び「SAPマテリアル」、又はそれらの一部の引渡し及び/又はそれらに対するアクセスの提供について必要な許可、承認、又はその他の同意が管轄当局から得られない場合。

c) if the delivery of and/or granting of access to Software, SAP Delivered Support, Documentation and SAP Materials or parts of any of these is prevented due to applicable Export Laws; and

適用される「輸出法」により、「ソフトウェア」、「SAP提供サポート」、「ドキュメンテーション」、及び「SAPマテリアル」、又はそれらの一部の引渡し及び/又はそれらに対するアクセスの提供が妨げられた場合。

d) if access to SAP Delivered Support or other services has to be limited, suspended or terminated due to applicable Export Law.

適用される「輸出法」のために、「SAP提供サポート」又はその他サービスに対するアクセスの制限、停止、又は終了を余儀なくされる場合。

12.5.3. SAP may terminate this Agreement with thirty days' prior written notice if SAP or any relevant member of the SAP Group may not deliver or grant access to Software, SAP Delivered Support, Documentation and SAP Materials to Licensee due to an embargo or other comparable trade sanction, which is expected to be in place for six months or longer.

SAP又は「SAPグループ」の関連する成員が、禁輸措置又はその他同様の貿易制裁(6カ月以上継続すると予想されるもの)のために、ライセンシーに対して、「ソフトウェア」、「SAP提供サポート」、「ドキュメンテーション」、及び「SAPマテリアル」を引き渡すことができないか、それらに対するアクセスを提供できない場合、SAPは、30日前までに書面で通知することにより、「本契約」を解除することができる。

12.6. Governing Law; Limitations Period

This Agreement and any claims (including any non-contractual claims) arising out of or in connection with this Agreement are governed by law of Japan to the exclusion of the international law of conflicts and the UN Sales Convention. The exclusive place of jurisdiction for all disputes arising out of or in connection with this Agreement (including any dispute regarding the existence, validity or termination of this Agreement) is Tokyo District Court. Licensee must initiate a cause of action for any claim(s) arising out of or relating to this Agreement and its subject matter within one (1) year from the date when Licensee knew, or should have known after reasonable investigation, of the facts giving rise to the claim(s).

準拠法、制限期間

「本契約」、及び「本契約」に起因又は関連する請求(契約に関連しない請求を含む)は、日本国法に準拠し、抵触法及び国際物品販売契約に関する国連条約は適用されない。「本契約」に起因又は関連するすべての紛争(「本契約」の存在、効力、又は解除に関する紛争を含む)についての専属的裁判管轄地は、東京地方裁判所とする。ライセンシーは、ライセンシーが請

求の原因となる事実を知った、又は妥当な調査後に知りえたはずの日から 1 年以内に、「本契約」及びその内容に起因又は関連する請求に対して、訴訟に関する措置を講じなければならない。

12.7. Notices

All notices or reports which are required or may be given pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed duly given when delivered to the respective executive offices of SAP and Licensee at the addresses first set forth in the EULA Acceptance Form. Where in this Section 12.7 or elsewhere in this Agreement a written form is required, except for any notice of termination or notice of a material breach which shall occur by exchange of letter(s), that requirement can be met by facsimile transmission, exchange of letters or other written form, including email or other electronic means for which a process has been provided by SAP.

通知

「本契約」の条項に従って要求され、又は与えられる通知又は報告はすべて書面によるものとし、「EULA 受諾フォーム」の頭書に記載された所在地でライセンシー及び SAP の個々の事業所に配達された時点で正当に受領されたとみなされるものとする。本第 12.7 条又は「本契約」のその他の規定において、書面形式が求められる場合、解除の通知又は重大な違反の通知（これらは書面のやり取りにより行われるものとする）を除き、かかる要件はファクシミリ送信、書状又はその他の書面のやり取りによって（電子メール、又は SAP により手順が定められたその他の電子的手段を含む）、満たすことができる。

12.8. Force Majeure

Any delay or nonperformance of any provision of this Agreement (other than for the payment of amounts due hereunder) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party shall not constitute a breach of this Agreement, and the time for performance of such provision, if any, shall be deemed to be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.

不可抗力

「本契約」の条項の履行遅延又は不履行（本契約に基づいて支払期限の到来した金銭の支払いを除く）が履行当事者の合理的制御を超える状況によって生じた場合は、「本契約」の違反とならず、「本契約」に履行期間が定められているときは、かかる履行期間は履行を妨げる状況の存続する期間だけ延長されたとみなされるものとする。

12.9. Entire Agreement

This Agreement constitutes the complete and exclusive statement of the agreement between SAP and Licensee, and all previous representations, discussions, and writings are merged in, and superseded by this Agreement and the Parties disclaim any reliance on any such representations, discussions and writings. This Agreement shall prevail over any additional, conflicting, or inconsistent terms and conditions which may appear on any purchase order or other document furnished by Licensee to SAP. This Agreement shall prevail over any additional, conflicting or inconsistent terms and conditions which may appear in any clickwrap end user agreement included in the Software. This Agreement does not create any partnership, joint venture or principal-and-agent relationship.

完全合意

「本契約」は、SAP とライセンシー間の合意について完全かつ唯一の表明を構成し、従前の表明、協議、及び文書はすべて「本契約」に組み込まれ、「本契約」がそれらに優先し、「両当事者」はかかる表明、協議、及び文書に依拠しない。「本契約」は、ライセンシーから SAP に提出される注文書その他の文書に記載されたいかなる追加的な、矛盾する、又は整合性のない諸条件にも優先するものとする。「本契約」は、「ソフトウェア」に含まれるクリックラップエンドユーザー契約に記載されたいかなる追加的な、矛盾する、又は整合性のない諸条件にも優先するものとする。「本契約」によって、いかなるパートナーシップ、ジョイントベンチャー、又は本人/代理人の関係も生じることはない。

12.10. Amendments

Any modification, amendment or supplement to this Agreement (including this Section 12.10 (Amendments) must be made in writing or in any other documented form for which a process has been provided by SAP.

修正

「本契約」に対する修正、変更、又は補足（本第 12.10 条（修正）を含む）は、書面によるか、又は SAP により手順が定められたその他の文書形式により行わなければならない。

12.11. Effective Date

If a Party signs a part of this Agreement but fails to date its signature, the date that the other Party receives the signing Party's signature will be deemed to be the date on that the signing Party signed that part of the Agreement.

発効日

一方「当事者」が「本契約」の一部に署名したものの、署名の日付を付さなかった場合は、署名する「当事者」の署名を他方「当事者」が受領した日をもって、署名する「当事者」が「本契約」の当該部分に署名した日と見なされるものとする。

12.12. WAIVER OF JURY TRIAL

EACH PARTY HEREBY WAIVES ANY RIGHT IT MAY HAVE TO A TRIAL BY JURY IN ANY LITIGATION COMMENCED UNDER OR IN CONNECTION TO THIS AGREEMENT.

陪審裁判の権利の放棄

各当事者は本条において、「本契約」に基づくか又は関連して開始される訴訟において、陪審による裁判について有する可能性があるあらゆる権利を放棄する。

12.13. Hierarchy

The following order of precedence shall be applied in the event of conflict or inconsistency between provisions of the components of this Agreement: (i) the EULA Acceptance Form; (ii) the EULA; (iii) the Software Use Right Schedule except with respect to third party pass-through terms for Third Party Software stated in the Software Use Rights Schedule, in which case the Software Use Rights Schedule shall prevail over any conflict or inconsistency in any component of this EULA solely with respect to such third party pass-through terms.

優先順位

「本契約」の構成要素の条項間で矛盾や不整合が生じた場合は、(i) 「EULA 受諾フォーム」、(ii) EULA、(iii) 「ソフトウェア使用権スケジュール」順で優先されるものとする。ただし、「ソフトウェア使用権スケジュール」に記載された、「第三者ソフトウェア」に関する第三者パススルー条件についてはその限りではなく、その場合は、当該第三者パススルー条件に関してのみ、この EULA の構成要素におけるいかなる矛盾や不整合についても、「ソフトウェア使用権スケジュール」が優先するものとする。

12.14. Survival

Sections 3 (Verification), 5.2 (End of Term Duties), 6.1 (Reservation of Rights), 6.2 (Protection of Rights), 7 (Performance Warranty), 8 (Third Party Claims), 9 (Limitations of Liability), 10 (Confidentiality), 12.1 (Retention of data), 12.2 (Severability), 12.6 (Governing Law; Limitations Period), and 12.12 (Waiver of Jury Trial) herein shall survive any termination of this Agreement.

存続条項

この EULA の第 3 条（監査）、第 5.2 条（契約期間終了時の義務）、第 6.1 条（権利の留保）、第 6.2 条（権利の保護）、第 7 条（稼働保証）、第 8 条（第三者請求）、第 9 条（責任の制限）、第 10 条（守秘義務）、第 12.1 条（データの保管）、第 12.2 条（分離独立性）、第 12.6 条（準拠法、制限期間）、及び第 12.12 条（陪審裁判の権利の放棄）は、「本契約」の終了後も有効に存続するものとする。

12.15. Governing Language

IN THE EVENT THAT THERE ARE ANY DISCREPANCIES BETWEEN JAPANESE DESCRIPTION AND ENGLISH DESCRIPTION IN THIS AGREEMENT, ENGLISH DESCRIPTION SHALL PREVAIL OVER THE JAPANESE DESCRIPTION.

支配言語

「本契約」において、日本語の記載と英語の記載の相互間になんらかの齟齬が生じる場合、日本語の記載よりも英語の記載が優先されるものとする。